

Artículo [ES]

Entre crónica local, traducción y trabajo de campo: Fu Yunlong y su metodología en la producción de conocimiento sobre el Perú

Between local chronicle, translation and fieldwork: Fu Yunlong and his methodology in the production of knowledge about Peru

Peng Liu^a

^aEscuela de Estudios Europeos, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, Beijing, China

RESUMEN

Este artículo analiza los *Registros ilustrados del viaje a Perú* de Fu Yunlong como un caso temprano de producción china de conocimiento sobre territorios extranjeros a finales de la dinastía Qing. Desde una perspectiva metodológica, el estudio examina tres dimensiones principales de la obra. En primer lugar, muestra cómo Fu reelaboró la tradición china de la crónica local, combinando registro documental, organización sistemática y comentario histórico. En segundo lugar, analiza su estrategia de traducción intercultural, basada en la extranjerización mediante transliteración y anotación, con el fin de preservar la alteridad cultural del Perú. En tercer lugar, estudia su trabajo de campo, caracterizado por la observación directa, la consulta a intérpretes y expertos locales, la adquisición de mapas y libros, y la verificación cruzada de fuentes de información. El artículo sostiene que Fu movilizó recursos de la tradición académica china para conocer un territorio lejano, aunque su labor estuvo limitada por barreras lingüísticas, dependencia de mediadores y una atención preferente a los aspectos materiales frente a las dinámicas sociales y culturales.

Palabras clave: escritos de la dinastía Qing, *Registros ilustrados del viaje a Perú*, Fu Yunlong, metodología, estudios regionales y de países

ABSTRACT

This article analyzes Fu Yunlong's *Illustrated Records of the Journey to Peru* as an early case of Chinese knowledge production on foreign territories in the late Qing dynasty. From a methodological perspective, the study examines three main dimensions of the work. First, it shows how Fu reworked the Chinese tradition of the local chronicle, combining documentary record, systematic organization, and historical commentary. Second, it analyzes his strategy of cross-cultural translation, based on foreignization through transliteration and annotation, aimed at preserving the cultural otherness of Peru. Third, it examines his fieldwork, characterized by direct observation, consultation with interpreters and local experts, acquisition of maps and books, and cross-checking of information sources. The article argues that Fu mobilized resources from the Chinese academic tradition to learn about a distant territory, although his work was limited by language barriers, reliance on intermediaries, and a preferential attention to material aspects over social and cultural dynamics.

Keywords: writings of the Qing dynasty, *Illustrated Records of the Journey to Peru*, Fu Yunlong, methodology, regional and country studies

Recibido: junio 2026. **Aceptado:** agosto 2026

Autores: Peng Liu, profesor asociado de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, ORCID: 0000-0003-1364-7922

Correspondencia: Peng Liu, liupengyjeeq2000@163.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

Fondo: Este trabajo fue financiado por el Fondo de Investigación Fundamental para las Universidades Municipales de Pekín, para el proyecto "La competencia del poder blando cultural entre los grandes países en América Latina y las contramedidas estratégicas de China" (Número de proyecto: QNTD25A001).

1. Introducción

Desde mediados del siglo XIX, con los intentos de las potencias occidentales por abrir las puertas de China, este país asiático se vio forzado a integrarse en el escenario global de la competencia por el conocimiento. China, que había estado a la vanguardia del desarrollo tecnológico global durante milenios, comenzó a desarrollar gradualmente nuevas formas de conocimiento sobre el extranjero y de reconocimiento del “otro” durante la transición hacia la modernidad. A mediados y finales del siglo XIX, el gobierno de la dinastía Qing lanzó el vibrante Movimiento de Auto-Fortalecimiento (Yangwuyundong) para fortalecer el país y salvarse a sí mismo. Además de comprar una gran cantidad de armamento militar occidental, el gobierno Qing estableció proactivamente instituciones de traducción oficiales como la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín (Jingshi Tongwenguan). Su objetivo era formar talentos prácticos con dominio de las lenguas occidentales, conocimiento del derecho internacional y de la ciencia y tecnología modernas. Al mismo tiempo, introdujo y estudió activamente la ciencia y la tecnología occidentales, traduciendo y publicando numerosas obras sobre conocimiento global, incluyendo aquellos libros que presentaban la historia, geografía, ciencia y tecnología, política o economía de varios países del mundo, como *Anales de los Cuatro Continentes* (*Sizhou Zhi*) traducido bajo la dirección de Lin Zexu, *Mapas e ilustraciones de los mares y países* (*Haiguo Tuzhi*) de Wei Yuan, y *Registros breves de los mares y continentes* (*Yinghuan Zhilüe*) de Xu Jiyu. Aunque sus fuentes de conocimiento eran principalmente indirectas, los criterios de selección, la estructura editorial y el planteamiento de los problemas estuvieron determinados por la parte china, lo que evidencia un esfuerzo autónomo de integración de conocimientos globales. Estas prácticas de compilación y traducción reflejan, en cierta medida, el intento inicial de las élites intelectuales chinas de finales del periodo Qing por integrar conocimientos extranjeros con base en su propia tradición académica. Durante este período, con el intercambio cada vez más frecuente entre China y el extranjero, estos escritos chinos aumentaron significativamente, incluyendo principalmente obras de historia y geografía mundial, registros sobre viajes de enviados diplomáticos que hacen hincapié en las observaciones de carácter diplomático, y de comisionados de viajes de ultramar que se centran en investigaciones sistemáticas. Seguidamente, se presenta una clasificación de la producción escrita sobre el ultramar durante finales de la dinastía Qing en tres categorías.

La primera categoría son las obras traducidas o escritas sobre historia y geografía mundial. Entre ellas, los *Anales de los Cuatro Continentes* traducidos bajo la dirección de Lin Zexu fueron los primeros en presentar sistemáticamente las condiciones generales de varios países; los *Mapas e ilustraciones de los mares y países* compilados por Wei Yuan hicieron un amplio uso de fuentes extranjeras, convirtiéndose gradualmente en una enciclopedia importante para que los chinos de la dinastía Qing conocieran el mundo; *Registros breves de los mares y continentes* de Xu Jiyu narra la geografía e historia de más de ochenta países del mundo; para 1897, Zhang Shiyong escribió *Rimas de la Tierra* (*Diqiu Yunyan*) en forma de verso, cuyo cuarto volumen se dedica especialmente a varios países de América Latina, siendo considerado el primer libro de texto ilustrado de historia de América Latina en China (Wang y Lei, 2000).

La segunda categoría son los escritos sobre viajes de los enviados diplomáticos. La misión de Burlingame de 1868 fue la primera misión diplomática formal enviada por el gobierno Qing al extranjero con responsabilidades diplomáticas. Los funcionarios chinos de la misión abrieron mucho sus ojos a través de sus viajes al extranjero y posteriormente escribieron varias obras introductorias sobre nuevas cosas y nuevas ideas en el extranjero, como *Registros de la primera misión a los países occidentales* (*Chu Shi Taixi Ji*) de Zhi Gang, *Narrativa breve de la misión a Occidente* (*Shi Xi Shulüe*) de Sun Jiagu, y *Registros de viajes por Europa y América* (*Oumei Huan Youji*) de Zhang Deyi (Wang, 2015). En 1875, el Ministro Plenipotenciario ante Gran Bretaña, Guo Songtao, a través de un cuidadoso examen y análisis de las circunstancias y la situación actual de Occidente, escribió el libro *Diario de la misión a Occidente* (*Shi Xi Jicheng*). En cuanto a los escritos sobre América Latina, el gobierno Qing comenzó a enviar enviados a América Latina en 1875, generalmente desempeñados por el ministro en Estados Unidos. Durante su mandato, estos enviados registraron sus observaciones locales a través de memoriales, cartas y otras formas, y escribieron monografías, convirtiéndose en documentos importantes para el conocimiento directo de China sobre América Latina.

Por ejemplo, los *Diarios de los tres continentes* (*San Zhou Riji*) de Zhang Yinhuan, el *Diario de la misión a Estados Unidos, Japón y Perú* (*Chushi Meiribi Riji*) de Cui Guoyin, las *Misceláneas de Cuba* (*Guba Zaji*) de Tan Qianchu, y el *Breve relato de Cuba* (*Guba Jielüe*) de Yu Siyi.

La escritura de viajes al extranjero de las élites intelectuales chinas de finales de la dinastía Qing se ha convertido en los últimos años en un tema relevante de los estudios sobre escritura de viajes. A diferencia de la tradición narrativa de la literatura colonial de viajes occidental, caracterizada por el descubrimiento, la conquista y el dominio, Margaret Cohen, en sus estudios sobre las novelas marítimas británicas y francesas, reveló la estrecha relación entre el "oficio del marinero" y el discurso de la conquista moderna en la narrativa occidental de viajes (Cohen, 2010).

La escritura de los viajeros chinos de finales de la dinastía Qing presenta rasgos notablemente diferentes en narrativa. Como señala Lau en su estudio comparativo sobre los relatos de viajes transpacíficos de Zhang Deyi y Fu Yunlong, los diplomáticos chinos no registran en los buques las miradas conquistadoras, sino más bien el recurrente "mareo", la sensibilidad hacia la clase del camarote y la observación a los trabajadores cantoneses a bordo (Lau, 2020). Al mismo tiempo, la escritura ultramarina de los viajeros de finales de la dinastía Qing no puede ser reducida a una mera narrativa "no occidental", pues también alberga sus propias concepciones imperiales y nociones jerárquicas de civilización. Emma Teng, en su estudio sobre la escritura de viajes durante la dinastía Qing, muestra cómo los viajeros que partieron del continente chino recurrieron a estrategias de narrativa como la "inversión de género" para "otredar" a los pueblos indígenas, forma de representación que presenta similitudes estructurales con la "feminización del Otro" presente en el discurso colonial occidental (Teng, 1998). Por lo tanto, la escritura ultramarina de finales de la dinastía Qing puede considerarse tanto una práctica de producción de conocimiento como una práctica transcultural.

La tercera categoría son los escritos de investigación de los comisionados de viajes de ultramar. En 1887, el gobierno Qing, por primera vez, seleccionó comisionados de viajes de ultramar (*youlishi*) a través de exámenes para enviarlos al extranjero. Entre los comisionados que viajaron a Europa, Liu Qitong, después de viajar a Europa e investigarla, escribió *Esquema de la política británica* (*Ying Zhenggai*), *Esquema de la política francesa* (*Fa Zhenggai*) y *Esquema de la política de los territorios británicos* (*Yingfan Zhenggai*), ofreciendo introducciones claras y análisis perspicaces de los sistemas políticos de Gran Bretaña, Francia y sus colonias (Wang y Yang, 2004, p.181). A Fu Yunlong y Gu Houkun se les ordenó viajar a Japón, Estados Unidos, Canadá, Perú, Cuba y Brasil. A su regreso, escribieron múltiples obras de investigación, mostrando una observación sistemática y profunda de los países latinoamericanos por parte de las élites intelectuales chinas de la dinastía Qing. Entre ellas, Fu Yunlong escribió una serie de obras de estilo crónica local como los *Registros ilustrados del viaje a Japón* (*Youli Riben Tujing*), los *Registros ilustrados del viaje a los Estados Unidos* (*Youli Meilijia Hezhongguo Tujing*), los *Registros ilustrados del viaje a Cuba* (*Youli Guba Tujing*), los *Registros ilustrados del viaje a Perú* (*Youli Bilu Tujing*) y los *Registros ilustrados del viaje a Brasil* (*Youli Baxi Tujing*), cada uno de los cuales describió la astronomía, geografía, asuntos de gobierno, costumbres, economía, industria, literatura y educación de un país, acompañados de poemas de viaje. Gu Houkun, por su parte, se centró en la investigación política y geográfica, escribiendo obras como *Estudios políticos de Brasil* (*Baxi Zhengzhikao*), *Geografía militar y estratégica de Brasil* (*Baxiguo Dili Bingyao*), *Estudios políticos del Perú* (*Bilu Zhengzhikao*) y *Estudios políticos de Cuba* (*Guba Zhengzhikao*), ofreciendo introducciones y discusiones detalladas sobre el sistema político brasileño, las instituciones administrativas, la geografía militar y los sistemas políticos de Perú y Cuba.

Entre estos escritos, la serie "Registros ilustrados" de Fu Yunlong es bien representativa y sistemática. Según el registro de Fu Yunlong, "este viaje comenzó el decimosexto día del octavo mes del decimotercer año del reinado de Guangxu y finalizó el decimoséptimo día del décimo mes del decimoquinto año del mismo reinado, lo que equivale a veintiséis meses, setecientos setenta días, ochenta y un mil quinientos cuarenta y nueve li por vía marítima y treinta y ocho mil doscientos sesenta y cuatro li por vía terrestre, sumando un total de ciento veinte mil ochocientos cuarenta y cuatro li" (Fu, 2005, p.4). Su itinerario completo fue el siguiente: "partiendo del Japón, pasando por los Estados Unidos de América, el Canadá, la Cuba, la Nueva Granada, el Ecuador, el Perú, Chile, la Patagonia, las Bermudas del territorio británico, Santo Tomás del territorio danés, de nuevo los Estados Unidos y el Japón. En total, fueron once países en el viaje de ida y

vuelta" (Fu, 2019). Según la sección sobre el Perú en su *Youli Tujing Yuji*, la estancia de Fu Yunlong en dicho país duró aproximadamente desde principios del duodécimo mes del decimocuarto año del reinado Guangxu hasta principios del primer mes del decimoquinto año, es decir, alrededor de un mes. Cada vez que llegaba a un país, se adentraba en el terreno, recopilaba ampliamente mapas, datos y otra información, y entrevistaba a lugareños para obtener información de primera mano, sobre la cual se basaban sus detallados informes de estudio nacional. Este tipo de "Registros ilustrados" pretendía heredar el estilo de las crónicas locales chinas tradicionales, combinando mapas precisos, datos detallados y exposiciones concisas para presentar de manera completa las condiciones reales de varios países a la nación.

Otros estudiosos han valorado muy positivamente las obras de Fu Yunlong, considerando que sus informes de viaje e investigación proporcionaron información más sistemática que antes para que los chinos modernos conocieran Cuba, Perú, Brasil y otros países (Zhang y Yuan, 2012). Sobre esta base, algunos estudiosos han dirigido su atención a las fuentes de conocimiento y los mecanismos de corrección de errores de los textos de los *Registros ilustrados*, descubriendo que obras como *los Registros ilustrados del viaje a los Estados Unidos* no solo citaban obras anteriores como los *Registros breves de los mares y continentes* en secciones como territorio, población y costumbres, sino que también corregían sus errores con datos de reconocimiento sobre el terreno, formando un paradigma de verificación de "compilación - verificación - complemento" (Zhang, 2019). Las investigaciones existentes han aclarado la biografía de Fu Yunlong, su itinerario y el panorama general de sus *Registros ilustrados*, y han revelado inicialmente las fuentes de los materiales históricos y la lógica de corrección de errores de sus textos. Sin embargo, la investigación existente aún carece de una revisión detallada de la metodología en la redacción de las obras de tipo crónica local de Fu Yunlong.

Por esta razón, este artículo toma específicamente como objeto de estudio los *Registros ilustrados del viaje a Perú* escritos por el comisionado Fu Yunlong. A través de una revisión detallada sobre la integración metodológica de su producción de conocimiento y sus orígenes en la tradición académica, nuestro objetivo es revelar los mecanismos metodológicos de este referente histórico temprano en la historia de Estudios Regionales y de Países de China, que podría servir para la reflexión sobre la construcción de sistemas de conocimiento en dichos Estudios.

2. Estrategia narrativa: tradición de la crónica local y escritura histórica

Fu Yunlong, en calidad de comisionado de viajes de ultramar oficial de la dinastía Qing, realizó viajes de investigación y redactó sus experiencias en países latinoamericanos como Perú. Estas actividades pueden considerarse como una práctica de producción de conocimiento sobre el extranjero, liderada oficialmente por China a finales del siglo XIX, en la que participaron sus élites intelectuales. Conforme al *Reglamento para las Misiones de Inspección en el Extranjero*, los comisionados debían consignar por escrito el fruto de sus indagaciones durante el viaje, dando lugar a una obra compilada. La serie de obras de tipo "registros ilustrados" (*tujing*) que escribió puede leerse retrospectivamente como una forma temprana de informe de investigación sobre territorios extranjeros, y posee valores tanto académico como histórico.

Los Registros ilustrados del viaje a Perú, en 4 volúmenes, se publicaron aproximadamente en el año 27 del reinado Guangxu (1901). Este libro presenta las condiciones nacionales de Perú en términos de historia, geografía, naturaleza, gobernanza estatal, economía, costumbres, etc., incluyendo su evolución histórica, nombres de tribus, población, productos, moneda, deuda nacional, economía nacional, comercio, ferrocarriles, diplomacia, derecho, correos, entre otros aspectos (Wang, 2018). Como una de las obras representativas de la investigación de Fu Yunlong en el extranjero, muestra características de sistematización y estructuración en la construcción de su contenido, lo que marca el inicio de la aplicación e innovación de paradigmas de investigación autóctonos por parte de los académicos de la dinastía Qing para conocer el mundo más allá de China de manera proactiva. Superó el marco estilístico de los "registros ilustrados" tradicionales y, mediante una reorganización del conocimiento desde la perspectiva local y la presentación de datos en tablas estructuradas, logró una producción sistemática del conocimiento sobre la realidad peruana. Por ejemplo, Fu no aplicó mecánicamente la clasificación tradicional de las crónicas locales, sino que, basándose en la investigación de campo, reorganizó de manera creativa las secciones de geografía,

tecnología/ingeniería, diplomacia, etc. En la sección de geografía, añadió elementos marítimos para resaltar el carácter de Perú como país marítimo; en la sección de tecnología/ingeniería, incluyó una "Tabla de mano de obra en plantaciones y talleres" (Tianliaogongbiao), revelando el legado del sistema de la hacienda del período colonial español; en la sección de diplomacia, presentó tablas de enviados bilaterales para mostrar la estrategia de Perú de mantener su existencia nacional mediante una diplomacia de equilibrio tras su derrota en la guerra.

Además de sus innovaciones en la construcción del contenido de la producción de conocimiento, Fu Yunlong también mostró una sistematización metodológica en investigación. Esta, que articula la narrativa histórica, la traducción intercultural y el trabajo de campo, se apoya implícitamente en recursos de la tradición académica china: la combinación de "registro" y "exposición" de la crónica local china, la práctica de transliteración de la traductología budista, y el espíritu empírico de la erudición evidencial. Sin embargo, más que establecer una genealogía directa entre la práctica de Fu Yunlong y estas tradiciones, lo que interesa aquí es analizar cómo estas resonancias metodológicas operan en su obra concreta. A continuación, se analizarán las tres dimensiones de dicha metodología en detalle.

El erudito chino de la dinastía Qing, Zhang Xuecheng (1738-1801), propuso una serie de teorías y pensamientos sobre los estudios de la crónica local (fangzhixue), que tuvieron una profunda influencia en generaciones posteriores. En primer lugar, consideraba que la naturaleza documental de la crónica local era histórica y no geográfica, porque la crónica local reflejaba toda la historia de un lugar. En segundo lugar, en cuanto al contenido, creía que la crónica local debía incluir tres partes: la "Sección analítica" (Zhi), los "Precedentes" (Zhanggu) y las "Selecciones literarias" (Wenzheng). Los "Precedentes" se referían a los registros de instituciones y reglamentos. Las "Selecciones literarias" se referían a materiales como poemas, prosas, inscripciones en piedra y metal. El primer lugar lo ocupaba la "Sección analítica", que se refería a la parte expositiva de la crónica local. A diferencia de los libros de historia, los puntos de vista del autor de la crónica local en la parte expositiva generalmente se ocultan en la descripción de los materiales originales, sin entrar en discusiones o exposiciones profundas. Primero, Zhang Xuecheng propuso que la parte de "registro" (jizhu), que refleja el valor documental de la crónica local, debía tener una clasificación clara y ser abarcadora. Segundo, también creía que la parte expositiva (zhushu), que refleja el valor académico de la crónica, debía tener conocimientos incisivos y prever el futuro, logrando lo que Sima Qian, autor de los *Anales del Gran Historiador* (Shiji), llamó "formar una escuela propia" (cheng yijia zhi yan), reflejando así los criterios del historiador (Li, 2024). Por último, Zhang Xuecheng también sostenía que el contenido registrado en la crónica local debía encarnar valores tradicionales como la veneración de la virtud, el fomento del bien, la lealtad, la rectitud y la piedad filial, para que esta pudiera cumplir el papel orientador de "tomar la historia como espejo".

Fu Yunlong, como erudito de una generación posterior a Zhang Xuecheng, posiblemente se vio influenciado por el pensamiento de Zhang sobre las crónicas locales al escribir su serie de obras *Registros ilustrados*. Esta posible herencia académica puede estar relacionada con su formación académica personal. Fu Yunlong "desde joven dominó los Clásicos y la Historia", y más tarde se dedicó al estudio de estos, la filología y la epigrafía, y fue autor de obras como *Shuowen Jiezi Zhengming*, *Jinshi Jicheng* y *Du Tongjian Zhaji* (Huang, 2008). En el octavo año del reinado de Tongzhi (1869), tras llegar a la capital, Fu Yunlong sirvió en el Ministerio de Guerra, y en el séptimo año de Guangxu (1881) participó en la compilación de los *Anales de la Prefectura de Shuntian*, "encargándose en solitario de cuarenta y seis capítulos, lo que equivale a casi un tercio del total de la obra" (Guo, 2024). Estas experiencias de formación académica y práctica constituyeron la base de su capacidad para redactar los *Registros ilustrados* sobre países extranjeros. La distinción de Zhang Xuecheng entre "registro" (jizhu) y "exposición" (zhushu) se refleja en los *Registros ilustrados* de Fu Yunlong en la combinación orgánica entre el registro de datos estructurado en categorías (*menglei*) y subcategorías (*zimu*) y los comentarios historiográficos que se intercalan a lo largo de la obra.

Por un lado, la parte de registro constituye el cuerpo principal de sus *Registros ilustrados*, dividida en 11 categorías y hasta 43 subcategorías, lo que puede calificarse de clasificación clara y contenido exhaustivo. Estas categorías eran: astronomía, geografía, linaje nacional, costumbres, economía, tecnología/ingeniería, estrategia militar, diplomacia, asuntos de gobierno, literatura y prefacio. Por otro lado, su parte expositiva

es poca y se integra orgánicamente en el texto del registro, siendo incisiva y reflexiva. Por ejemplo, antes de presentar en detalle la situación de los minerales en Perú, Fu escribió: "Desde la independencia de Perú, se ha basado en la agricultura para ayudar a la industria, gestionándolo al igual que los Estados Unidos de América. ¿Acaso puede ser que, teniendo tesoros, se clame por el hambre? La corona del salitre ya no es suya. ¡Qué lástima!" Fu comentaba, con agudeza y lástima, que durante el período colonial español, los recursos de plata estaban completamente monopolizados y las ganancias quedaron en sus manos. Tras la independencia de Perú, originalmente podría haber promovido la agricultura para impulsar la industria como los Estados Unidos, pero, lamentablemente, a pesar de sus ricos recursos minerales, el pueblo vivía en la penuria, e incluso el famoso depósito de salitre se perdió, algo realmente deplorable.

Siguiendo el requisito académico de Zhang Xuecheng de que la parte expositiva de la crónica local debía ser de "conocimiento incisivo", las palabras de Fu Yunlong pretenden revelar a los lectores de la dinastía Qing la paradoja del desarrollo nacional que observó: "cuanto más ricos los recursos, más pobre el país". Esta opinión comparte algo en común con la teoría de la "maldición de los recursos" en la economía del desarrollo contemporánea. Dicha teoría no fue propuesta por la economía hasta la década de 1990, pero Fu Yunlong ya había observado este fenómeno en Perú a finales del siglo XIX. En primer lugar, el Perú de entonces ocupaba el primer lugar mundial en reservas de recursos naturales como el salitre y el guano, pero descuidó el desarrollo de la industria y los asuntos de bienestar social necesarios para el desarrollo nacional a largo plazo. El modelo fiscal basado en la plata heredado de la época colonial española hizo que el gobierno de Lima mantuviera la tesorería nacional mediante la exportación de salitre, plata y cobre, sin tiempo para construir sistemas de riego agrícola, ferrocarriles y educación básica. En segundo lugar, los ingresos obtenidos por Perú a través de la exportación de recursos naturales no se distribuyeron equitativamente en la sociedad, sino que fluyeron a manos de unas pocas élites, como los poderosos y los grandes terratenientes, lo que provocó que el país no solo no fuera próspero, sino que además acumulara una gran deuda. Como Fu comentaba en otro pasaje de su obra: "He oído decir a los peruanos que la riqueza del país se halla en manos de una minoría gobernante; ¿la escasez de la economía nacional es por esto, o no?" Fu revela aún más la causa institucional profunda del problema de la "maldición de los recursos" que sufría Perú: "este país, con abundantes recursos, tenía problemas de penuria para su pueblo, no era un problema que el país no pudiera resolver. El verdadero problema era que la riqueza de Perú estaba controlada por unos pocos gobernantes, y las dificultades financieras del país se debían a esto."

En cuanto al principio de composición de sus obras, Fu Yunlong declaró que sus *Registros ilustrados* imitaban la estructura del *Informe ilustrado de la misión a Corea (Fengshi Gaoli Tujing)*, es decir, el estilo de la crónica local. Enfatizó que "quien viaja, pero no registra, es como si no hubiera viajado; y quien registra, pero sin tablas e ilustraciones, es como si no hubiera registrado". En cuanto al *Youli Tujing Yuji*, de género más cercano al diario de viaje, su estructura es de estilo cronológico, y sus principios de redacción son: 'no se privilegia el estilo literario, sino la veracidad; no se busca el paisaje pintoresco, sino lo esencial' (Fu, 2003). Para cumplir con estos principios, Fu Yunlong elaboró en su *Youli Bilu Tujing* un total de veinticinco tablas: "índice, tabla de coordenadas geográficas, la de diferencias horarias entre China y el Perú, la de división territorial, la de límites y distancias, la de puertos marítimos principales, la de unificación de los nombres de las tribus peruanas, la de las rutas marítimas generales, la de linajes anteriores a la fundación del Estado, la de los gobernantes españoles, la de los expresidentes del Alto y Bajo Perú, la de linajes de la República del Perú, la de población por regiones, la de población por categorías, la del sistema monetario, la de la deuda pública, la de los trabajadores en haciendas, la de ferrocarriles, la de los datos ferroviarios, la de comparación entre los ferrocarriles de varios países, la de los enviados chinos en el Perú, la de los enviados y cónsules extranjeros en el Perú, la de los enviados peruanos al extranjero, la cronológica de los grandes acontecimientos y la de correos".

3. Traducción intercultural: extranjerización, transliteración y anotación

La producción de conocimiento transcultural a menudo implica que el productor del conocimiento traduzca e introduzca materiales extranjeros. En los *Registros ilustrados del viaje a Perú*, un informe de

investigación de campo centrado en Perú, el autor Fu Yunlong también tuvo que abordar el complejo problema académico de la traducción e introducción transcultural. Esto se debe a que cuando el conocimiento sobre el extranjero fluye a través de las fronteras y las culturas, la estrategia de traducción elegida por el traductor influye directamente en la precisión y la aceptabilidad de la información traducida.

En la transmisión de conocimiento transcultural, la práctica traductora de Fu Yunlong se hizo eco de los conceptos centrales de "fidelidad" y "preservación de la autenticidad", propios de la traductología china de los textos sagrados budistas, representada por la traducción de los sutras budistas. La teoría de los "cinco casos de no traducción" (wubufan), propuesta por el erudito monje Xuanzang de la dinastía Tang, es reconocida como una teoría importante en la historia de la traducción china. Esta surgió de su resumen sistemático del tratamiento del vocabulario sánscrito en su práctica de traducción de los sutras budistas. Se refiere a cinco casos en los que no se debe traducir el significado, sino que se debe mantener el sonido original (la transliteración). Uno de esos casos es cuando no hay un equivalente en la tierra china, como el árbol jambolán que crece en la India y no existe en China, por lo que se mantiene su sonido original yanfu (Liu, 2009). Esta tradición traductora de la traductología de los textos sagrados revela profundamente la inevitabilidad de las diferencias culturales en la traducción y la importancia de ser fiel al texto original, buscando preservar al máximo la apariencia original del conocimiento extranjero.

Los términos "extranjerización" y "domesticación", relacionados con las estrategias de traducción, fueron propuestos inicialmente por el teórico de la traducción estadounidense Venuti. La extranjerización es una estrategia que se desvía de los valores dominantes actuales de la cultura meta y restaura los textos excluidos por el canon local, utilizando la cultura periférica para resistir y corregir la cultura dominante. La domesticación, en cambio, obedece a los valores dominantes de la cultura meta, asimilando de manera conservadora el texto original para adaptarlo a los cánones locales, las tendencias editoriales y las necesidades políticas (Venuti, 2001). Dado que existen diferencias, mayores o menores, entre la cultura propia y la extranjera, la introducción de esta última mediante traducción implica enfrentarse a la cuestión de cómo manejar estas diferencias. Venuti cita el punto de vista de Blanchot para ilustrarlo: "La traducción es un juego de diferencias puras: siempre implica diferencia, la encubre, a veces la revela e incluso a menudo la destaca. Así, la traducción es la encarnación viva de la diferencia" (Luo, 2004). Por lo tanto, la "domesticación" y la "extranjerización" también se consideran las dos estrategias principales para introducir la cultura extranjera. "Encubrir la diferencia" es domesticar, mientras que "revelar la diferencia" o "destacar la diferencia" es extranjerizar. El tratamiento por domesticación es más fácil de aceptar para los lectores, pero no favorece la introducción de la cultura extranjera (Feng, 2019). La estrategia de extranjerización tiene una ventaja sobre la domesticación a la hora de introducir la cultura extranjera y transmitir fielmente su estado original.

Al escribir sobre países con una cultura exótica como Perú, la estrategia de extranjerización, en comparación con la domesticación, satisface mejor los requisitos internos de presentación auténtica y transmisión efectiva del conocimiento sobre el extranjero. El uso extensivo de estrategias de extranjerización por parte de Fu Yunlong en los *Registros ilustrados del viaje a Perú* se debe precisamente a su reconocimiento de que la escritura de crónicas locales extranjeras no solo exige precisión fáctica, sino que también requiere preservar al máximo la apariencia cultural original del otro país, para así alcanzar realmente el significado de la producción de conocimiento transcultural, que no es eliminar las diferencias entre las distintas culturas, sino primero entrar en contacto con esa diferencia, luego intentar comprenderla, después respetarla y, finalmente, obtener aprendizaje y referencia del conocimiento extranjero. Se observa que Fu Yunlong adoptó principalmente la estrategia de extranjerización al traducir las particularidades peruanas. Los ejemplos relevantes son los siguientes:

En primer lugar, Fu utilizó ampliamente la transliteración para reflejar fielmente la cultura extranjera. Algunos ejemplos son: bolagasi corresponde a la palabra española "volcán"; salu corresponde a "salud"; mansan corresponde a "manzana"; bigefuluoer corresponde a "picaflor" (colibrí); yangma corresponde a "llama"; axianda corresponde a "hacienda".

Por ejemplo, Fu Yunlong transliteró la llama, el animal más representativo de Perú, como yangma (en español: llama; pronunciación similar a "llama"). La llama es un camélido único de la región andina, de mayor tamaño que otras alpacas, con orejas más largas, lana gruesa y escasa, utilizada principalmente como animal de carga, desempeñando un papel importante en la economía de montaña y el sistema de transporte de mercancías en los Andes. La transliteración yangma se aproxima fonéticamente al nombre original en español. Posteriormente, explica que es "alta como un camello, pero delgada, se usa para transportar objetos, pero es adecuada para el campo; o se dice que tiene un temperamento terco, a veces se echa en el suelo y ni con látigos se levanta, pero con palabras amables se deja manejar; come poco, puede estar tres o cuatro días sin comer", detallando aún más su apariencia, función y hábitos como animal de carga de montaña. Otro ejemplo es la palabra de cortesía peruana *salu* (expresión española: salud), cuyo significado literal es "salud", pero que en la comunicación cotidiana en Perú se extiende como un brindis, similar al *ganbei* en chino. Fu Yunlong explica su uso real en la etiqueta gastronómica local con "traducido como expresar buenos deseos mutuamente". Si se tradujera simplemente por domesticación como *ganbei*, no se podría transmitir dicho significado social que contiene la palabra española en las celebraciones de los países hispanohablantes.

Otro ejemplo es el término económico *axianda* (nombre español: hacienda). Fu Yunlong lo translitera directamente y explica que en realidad es *tianliao*, es decir, la hacienda (especialmente las plantaciones de caña de azúcar) frecuentemente vista en los países latinoamericanos y sus fábricas anexas (como los ingenios azucareros). Esta traducción no utilizó los términos chinos existentes *tianzhuang* o *nongzhuang*, sino que, mediante la transliteración directa, revela a los lectores chinos que la República de Perú todavía mantenía el sistema económico de la hacienda, heredado del período colonial español, caracterizado por el monopolio de la tierra y el trabajo forzado. Aunque estos términos traducidos pueden parecer desconocidos para los chinos, presentan fielmente el conocimiento sobre los recursos biológicos, las costumbres sociales y los modelos económicos de Perú. Esta estrategia de extranjerización, cuyo objetivo principal es preservar la apariencia original del conocimiento extranjero, proporcionó a los chinos de la dinastía Qing un marco de referencia externo para ampliar sus horizontes culturales y reflexionar sobre su sistema económico.

En segundo lugar, Fu empleó una estrategia de traducción de transliteración más anotación para facilitar la investigación histórica de los estudiosos posteriores. Al enumerar la bibliografía peruana, Fu no solo tradujo los títulos de los libros, sino que también anotó en chino la pronunciación original de cada palabra española del título, y después de transliterar cada palabra, anotó su significado en chino. Por ejemplo, su registro del *Diccionario de hombres célebres del Perú*, un documento representativo del Perú de la segunda mitad del siglo XIX, se hace como el siguiente: "Según los peruanos, se llama *Digesenna* (diccionario) de le (de) *Anbolaishi* (hombres) *selepailaishi* (célebres) *dele* (de) *Bilu* (Perú) *desde* (desde) *dianbo* (tiempo) *Risibania* (España) *asida* (hasta) *mi* (mil) *wo cuo* (ocho) *xian duo* (cientos) *echengde* (ochenta) *xin gu* (cinco), que significa 'diccionario de hombres célebres de Perú'". Según la traducción de transliteración y la acompañada con anotación en chino utilizada por Fu, podemos deducir que el nombre completo en español de este libro era *Diccionario de hombres célebres de Perú desde el tiempo de España hasta 1885*.

4. Trabajo de campo y verificación del conocimiento sobre el extranjero

La investigación de campo, como método de investigación clásico de la antropología y la sociología, permite superar las limitaciones de depender de documentos o fuentes secundarias y enfrentarse a la complejidad y vitalidad de las realidades sociales de otros países. Este método, que consiste en la observación participante, entrevistas, descripción densa, genealogías, etc., tiene las características de presencia, totalidad y comparación. Puede proporcionar experiencias locales y materiales de primera mano sobre los países y regiones objeto de estudio. (Zhu y Wu, 2025).

En cuanto a las fuentes de información, Fu Yunlong empleó múltiples vías. La primera fue la de los materiales indirectos obtenidos mediante traducción. En cuanto a sus capacidades lingüísticas, Fu Yunlong poseía un conocimiento rudimentario del inglés y, durante el viaje, también estudió español, llegando incluso a transcribir las diferencias de pronunciación entre ambos idiomas, pero aún no era capaz de comunicarse en lenguas extranjeras. Por ello, durante su viaje dependió en gran medida de intérpretes. En su travesía por América Latina, "el acompañante cubano Li Zhiqi, que dominaba el inglés y el español, y el intérprete Lu

Achang, que sabía español, fueron los asistentes más valiosos para Fu Yunlong, pues no solo lo acompañaron en sus visitas a presidentes y reyes, sino que también asumieron la importante tarea de reunir libros y traducir informaciones generales sobre los distintos países" (An, 2021).

Por lo tanto, los datos concretos sobre el sistema político peruano, la composición étnica y demográfica, la economía y las finanzas que aparecen en el *Youli Bilu Tujing* debieron proceder en buena parte de la mediación de los intérpretes, y no de la lectura directa de fuentes originales en español por parte de Fu Yunlong.

La segunda vía fue la de la información de primera mano obtenida mediante trabajo de campo. En primer lugar, Fu Yunlong indagó sobre las costumbres y condiciones locales a través de los cónsules y funcionarios de diversos países. El *Youli Tujing Yuji* registra: "El octavo día del primer mes del decimoquinto año de Guangxu, sobre la una de la tarde, atracamos en Antofagasta —el cónsul británico allí destacado vino a visitarme. Le pregunté y supe que la mayoría de las fábricas de salitre eran propiedad de chilenos, mientras que las minas eran en su mayoría de británicos, y que esto no era exclusivo de este puerto. Los chinos eran alrededor de seiscientos" (Fu, 2005, p. 195).

Segundo, preguntaba sobre la situación local del Perú a los comerciantes chinos que acudían a verle. El *Youli Tujing Yuji* señala: "El decimosexto día del duodécimo mes del decimocuarto año de Guangxu, Li Yingluan, de la casa comercial Guangjingyuan, también vino; su hermano mayor y el segundo hermano de Fu Yunlong habían sido participantes en el mismo examen provincial del año Dingmao, y sabía escribir poesía. También llegaron Liang Dunhao, de la tienda Yong'anchang, Liang Shenhao, de Hechang, y Li Zirong, de Rongsheng, y hablamos detalladamente de geografía y economía" (Fu, 2005, p. 185).

Por último, obtuvo impresiones directas e información precisa mediante la inspección in situ. Fu Yunlong visitó personalmente paisajes naturales del Perú (como el monte peruano Ticlio), lugares de producción, tales como la fábrica de azúcar de Sandagala, la fábrica de algodón de Midaerdie (transliteración desde los caracteres chinos escritos) y la casa de la moneda, así como instituciones educativas y culturales (como la escuela de minería, la escuela femenina y los conventos). Gracias a la observación directa y al contacto personal, pudo registrar de manera objetiva la situación real del Perú en términos de recursos naturales, industrialización y sistema educativo.

La información obtenida a través de estas múltiples vías puede clasificarse, según la naturaleza de su origen, en dos categorías: observación directa e información indirecta. En cuanto a la primera, los registros de Fu Yunlong sobre puertos, ferrocarriles y minas en el Perú se fundamentan en gran medida en sus propias inspecciones sobre el terreno. El *Youli Tujing Yuji* señalaba: "El undécimo día del duodécimo mes del decimocuarto año de Guangxu, a la una de la tarde zarpamos, y a las seis de la tarde atracamos en Chimbote, tras haber recorrido doscientas cuatro li (sesenta y dos millas náuticas). Este puerto se halla al borde de una ensenada arenosa, en la costa norte de la bahía de Ferrol. Dicha bahía está formada por la isla Blanca y el continente, tiene forma elíptica, una longitud de unos veintitrés li (siete millas náuticas) y una anchura de unos trece li (cuatro millas náuticas). En su interior hay islotes. También existe la isla de Jinboti (transliteración desde los caracteres chinos escritos), y cerca de la isla de Tiebisheng (transliteración desde los caracteres chinos escritos) hay una isla llamada Ferrol, que es la gran isla al norte de la isla Blanca. Hay además una gran roca llamada Blanca. Junto a la isla Blanca hay muchos arrecifes, pero frente al puerto de Chimbote el fondeadero es bastante seguro" (Fu, 2005, p. 184). Esta experiencia directa garantizó la autenticidad de su escritura sobre el conocimiento del extranjero, y también le permitió prestar atención a aquellos detalles de conocimiento que a menudo se pasan por alto en las crónicas locales tradicionales, como la ubicación geográfica y la altitud de las montañas locales, el proceso de producción de azúcar industrial y el contenido del aprendizaje de los estudiantes en la escuela de minas, construyendo así una imagen más tridimensional y objetiva de la sociedad peruana.

En cuanto a la información indirecta, lo que en los *Registros ilustrados* se refiere a cambios de régimen, acontecimientos históricos, deudas económicas y otros contenidos que incluyen fechas, nombres y datos concretos, probablemente se basa en gran medida en traducciones de obras extranjeras, fuentes originales en español o interpretaciones de los intérpretes. Cada vez que llegaba a un lugar, adquiría mapas y libros.

Expresiones como "visitar librerías y comprar mapas y libros" aparecen con frecuencia, y abundan los registros sobre los encargos de traducción a intérpretes o a chinos locales (An, 2021).

Además de utilizar el método de observación participante en la investigación de campo, también empleó activamente métodos de verificación cruzada, como la comprobación de hechos y documentos, y la consulta a expertos locales, garantizando así la calidad y fiabilidad de su trabajo de campo. En cuanto a la verificación de rumores o puntos de vista sobre Perú mediante la comparación entre hechos y documentos, Fu Yunlong ofrece un ejemplo de verificación sobre los productos peruanos: "El Beilu que menciona los *Registros de los países extranjeros* (Zhiwai Fangji) es Perú. Según ese libro, los cinco granos, las cien frutas y las plantas son todos de primera calidad. La abundancia de aves y bestias, y la belleza de sus plumas, también son las primeras del mundo. Produce oro, pero no hierro. Yo, Yunlong, he observado que no es del todo así. Su agricultura está muy por detrás de la de Estados Unidos, y la belleza de sus plumas tampoco puede compararse con la de Brasil. Aunque la cantidad de mineral de hierro es menor que la de plata, no es que no se produzca." Aquí, Fu Yunlong señala primero las inexactitudes en la descripción de los productos peruanos en la obra arriba mencionada. Ese libro registraba que los cinco granos, las cien frutas y las plantas de Perú eran de primera calidad, que la variedad de aves y bestias y la belleza de sus plumas eran las mejores del mundo, que abundaba el oro y que era el único país que no producía hierro. Sin embargo, tras verlo con sus propios ojos en Perú, Fu Yunlong ofrece una descripción más precisa: la agricultura peruana está muy por detrás de la de Estados Unidos, la belleza de sus plumas difícilmente puede compararse con la de Brasil, y aunque las reservas de hierro no son tan abundantes como las de plata, no es que no se produzca ningún hierro.

Además, Fu Yunlong también consultó a expertos locales para perfeccionar la calidad de su trabajo de campo. Fu escribió: "Había un escritor llamado Yuexi (José), cuyo apellido era Luobeiluzuo (Roberto). Lo visité queriendo validar lo que había aprendido, pero, como las palabras no eran suficientes para expresar la intención y me vio usar las manos para suplir la boca y los mapas para consultar los libros, dijo suspirando: 'Qué lástima no poder cambiar de lengua para conversar'." Este pasaje refleja vívidamente cómo Fu Yunlong, a pesar de las barreras de comunicación lingüística, seguía utilizando activamente materiales visuales para consultar a académicos peruanos locales, esforzándose por validar sus propias observaciones y conocimientos aprendidos. A pesar de la dificultad de comunicación y de exclamar la lástima de no poder cambiar de lengua para conversar, este esfuerzo por la verificación transcultural demuestra su búsqueda de la precisión y la comprensión profunda del conocimiento en su trabajo de campo. La consulta a expertos compensó la posible parcialidad de la observación individual, y también reforzó la objetividad y autoridad de sus escritos, mostrando la apertura y flexibilidad metodológica de Fu Yunlong y mejorando aún más el valor académico de los resultados de su trabajo de campo.

Bajo condiciones históricas específicas, las élites intelectuales chinas fueron capaces de movilizar varios recursos cognitivos de su propia tradición para la producción de conocimiento sobre el extranjero. Como ha señalado Emma Teng en su estudio, los viajeros Qing solían recurrir a los discursos de género y a los marcos de clasificación étnica de su propia tradición para "domesticar" la experiencia de lo extranjero, modo de cognición que constituye en sí mismo una interpretación selectiva teñida de etnocentrismo (Teng, 1998, p. 367-369). Por lo tanto, la importancia metodológica del caso de Fu Yunlong no reside en la novedad de cada dimensión metodológica mencionada, ya que la tradición historiográfica china ya había combinado el registro documental con la composición erudita, la traducción de sutras budistas ya había practicado la transliteración, y la filología evidencial (*kaozheng*) ya había exigido la verificación empírica. La innovación metodológica, más bien, radica en que Fu Yunlong supo integrarlas en un mecanismo metodológico coherente y aplicarlo a un objeto nuevo: el Perú, país lejano al otro lado del Pacífico. Esta integración puede ser considerada un caso temprano de referencia en la historia de la producción de conocimiento de los Estudios Regionales y de Países en China, ya que no se trata de una investigación guiada por una teoría preexistente de validez universal, sino de un conjunto de prácticas académicas que emergieron de la interacción entre los predecesores eruditos, los documentos existentes y el trabajo de campo.

5. Reflexiones pertinentes

Los escritos de Fu Yunlong sobre territorios extranjeros, representados por la obra *Registros ilustrados del viaje a Perú*, muestran cómo las élites intelectuales chinas de finales de la dinastía Qing, al verse involucradas en el proceso de globalización, movilizaron sus propios recursos tradicionales para emprender un conocimiento activo del extranjero, revelando así las posibles vías alternativas en la producción global de conocimiento en el ámbito de los Estudios Regionales y de Países.

A diferencia del modelo de los imperios coloniales europeos, que empleaban el conocimiento de tipo "enciclopédico" al servicio de la administración colonial, dicha obra de Fu Yunlong ofrece un caso de producción de conocimiento sobre el extranjero desde un enfoque no occidental. Por un lado, aunque su producción de conocimiento ultramarino se asienta en la tradición académica china, una proporción considerable de sus fuentes de información procede de obras extranjeras y de materiales indirectos traducidos por intérpretes. Por el otro lado, aunque Fu Yunlong se esforzó por corregir, mediante la observación directa, los errores de registro de las obras anteriores, sus propias descripciones no están exentas de imperfecciones. Tras relatar la historia de los cambios de régimen en el Perú, Fu Yunlong vuelve a mencionar los territorios de Tarapacá y Tacna, que originalmente pertenecían al Perú y fueron cedidos o arrendados a Chile. Escribió: "Si el pueblo local desea pertenecer al Perú, este pagará a Chile diez millones de pesos (chilenos). Si desea pertenecer a Chile, el Perú pagará igualmente dicha cantidad. ¿Acaso el derecho internacional contempla también esta clase de casos?", expresando sus dudas sobre la existencia de tal disposición en el derecho internacional. Conforme al artículo tercero del Tratado de Ancón, si los ciudadanos de las provincias de Tacna y Arica votaban a favor de la pertenencia al Perú al término del período de arrendamiento de diez años, el Perú debía pagar a Chile diez millones de pesos chilenos o su equivalente en soles peruanos. Si el voto era favorable a Chile, este debía pagar al Perú la misma cantidad (Gobierno de la República de Chile y Gobierno de la República del Perú, 1883). De ello se desprende que la comprensión de Fu Yunlong sobre el contenido de dicho tratado en lo relativo al "plebiscito" no era del todo precisa. La razón probable sería que Fu Yunlong no dominaba el español y es muy posible que no hubiera visto el texto original del tratado, o bien que se hubiera informado a través de traductores u otros chinos residentes en el Perú, lo que pudo dar lugar a una transmisión errónea que condujo a un malentendido sobre el contenido nuclear del tratado. Este ejemplo demuestra que incluso en el ámbito de la observación directa, en la que Fu Yunlong más confiaba, la información podía verse limitada por la imprecisión de la transmisión o por sesgos en el registro.

Durante su limitada estancia en el extranjero, Fu Yunlong, mediante la compra de libros y mapas, el recurrir a intérpretes, y las visitas a comerciantes chinos y funcionarios extranjeros, "tradujo" el conocimiento sobre el extranjero a un marco comprensible dentro de la tradición de la crónica local china. Su observación del Perú, condicionada por la brevedad de su estancia y por las barreras lingüísticas, se centró principalmente en los aspectos materiales, tales como los registros detallados de minerales, ferrocarriles, armamento y otros aspectos sustanciales, y dedicó una atención mucho menor a la sociedad civil, la psicología cultural y las relaciones étnicas del Perú, cuestiones que requerirían un trabajo de campo más sólido. Esta orientación epistemológica que privilegia las cosas frente a las personas se debe, probablemente, a que el gobierno Qing exigía desde el principio que los enviados comisionados investigaran y registraran con detalle los aspectos políticos, militares, geográficos, industriales, de transporte, costumbres de los países visitados (Wang y Yang, 2004, p. 28).

Las limitaciones en la producción de conocimiento de Fu Yunlong, como la insuficiencia de sus capacidades lingüísticas, la dependencia de intérpretes y la orientación material de su observación, nos indican que la verdadera producción de conocimiento sobre el extranjero no solo requiere "salir al exterior", sino también una sólida competencia lingüística, un trabajo de campo profundo y una reflexión consciente sobre las relaciones de discurso-poder presentes en la producción de conocimiento.

Bibliografía

- (An, 2021) An, L. (2021). Fu Yunlong: el viaje del "enviado comisionado" de finales de la dinastía Qing por América Latina. *Revista Tongzhongongjin*, pp. 58-59.
- (Cohen, 2010) Cohen, M. (2010). *The Novel and the Sea*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- (Feng, 2019) Feng, Q. (2019). Sobre las causas y los tres niveles de la domesticación y la extranjerización. *Revista China de Traducción*, 40(4), 5-13.
- (Fu, 2003) Fu, Z., et al. (2003). *Fu Yunlong zhuan*. Hangzhou: Editorial Clásica de Zhejiang, p. 117.
- (Fu, 2005) Fu, Y. (2005). *Diario de Fu Yunlong* (Fu Xuncheng, Ed.). Hangzhou: Editorial Clásica de Zhejiang, pp. 4, 184, 185, 195.
- (Fu, 2019) Fu, Y. (2019). *Youli Tujing Yuji* (1st ed.). Beijing: Editorial Zhaohua, p. 5.
- (Gobierno de la República de Chile y Gobierno de la República del Perú, 1883) Gobierno de la República de Chile y Gobierno de la República del Perú. (1883). *Tratado de Paz de Ancón*. Lima: Gobierno del Perú.
- (Guo, 2024) Guo, X. (2024). El descubrimiento de la "literatura japonesa" por parte de los eruditos de finales de la dinastía Qing: en torno al Youli Riben Tujing de Fu Yunlong. *Revista Changjiangxueshu*, p. 119.
- (Huang, 2008) Huang, S. (2008). Fu Yunlong and his Illustrated Records of Travels. *Revista Lantaishijie*, (19), 63.
- (Lau, 2020) Lau, J. J. (2020). Reading the Transpacific Journey as Borderspace: the Critical Accounts of Zhang Deyi and Fu Yunlong (1868–1888). *Asian Review of World Histories*, 8(2), 190-196.
- (Li, 2024) Li, Y. (2024). Un análisis de la teoría de Zhang Xuecheng sobre la compilación de crónicas locales. *Materiales de Cultura y Educación*, (19), 38-41.
- (Liu, 2009) Liu, C. (2009). Una exploración de las teorías de traducción en los recintos de traducción de textos sagrados budistas. *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Sichuan*, (S1), 107-110.
- (Luo, 2004) Luo, X. (2004). Sobre la traducción de extranjerización/domesticación a nivel cultural/lingüístico. *Investigación en Lenguas Extranjeras*, (1), 102-106.
- (Teng, 1998) Teng, E. J. (1998). An Island of Women: The Discourse of Gender in Qing Travel Writing about Taiwan. *The International History Review*, 20(2), 367-369.
- (Venuti, 2001) Venuti, L. (2001). Strategies of translation. In M. Baker & K. Malmkjær (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 240-244). London & New York: Routledge.
- (Wang, 2015) Wang, X. (2015). La trayectoria histórica de los chinos de la dinastía Qing que se aventuraron en el mundo. *Estudios Ming-Qing*, (1), 240-248.
- (Wang, 2018) Wang, X. (2018). Un encuentro y aprendizaje mutuo entre las civilizaciones china y latinoamericana en el siglo XIX: El viaje de Fu Yunlong, comisionado de viajes de ultramar de la dinastía Qing, a América Latina. *Estudios Latinoamericanos*, 40(1), 56-67.
- (Wang & Lei, 2000) Wang, X., & Lei, Y. (2000). Una revisión de la investigación china sobre la historia de América Latina. *Investigación Histórica*, (5), 148-160.
- (Wang & Yang, 2004) Wang, X., & Yang, J. (2004). *Un gran acontecimiento en el que los chinos de la dinastía Qing se aventuraron en el mundo: Estudio de los comisionados de viajes de ultramar de 1887* (1st ed.). Dalian: Editorial de la Universidad Normal de Liaoning, pp. 28, 181.
- (Zhang, 2019) Zhang, Z. (2019). *Estudio de los Registros ilustrados del viaje por América de Fu Yunlong* [Tesis doctoral]. Hangzhou: Universidad de Zhejiang.
- (Zhang & Yuan, 2012) Zhang, G., & Yuan, Y. (2012). Un análisis del conocimiento temprano de los chinos sobre América Latina basado en fuentes históricas chinas de las dinastías Ming y Qing. *Revista de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)*, 29(5), 5-9.
- (Zhu & Wu, 2025) Zhu, W., & Wu, H. (2025). "Fieldwork +": Sobre los métodos de investigación de campo en los Estudios Regionales y de Países. *Foro Internacional*, 27(2), 108-125.